



Microprozessorgesteuerter Brennersteuerungsautomat für intermittierenden oder kontinuierlichen Betrieb von Gas- und Ölbrennern mit und ohne Gebläse.
Die Zündleistung darf max 350 kW betragen.

Coffret de contrôle commandé par microprocesseur pour fonctionnement intermittent ou continu, pour brûleur gaz ou mazout, avec ou sans ventilateur.
Puissance d'allumage jusqu'à 350 kW.

Microprocessor-controlled, automatic burner control system for intermittent or continuous operation of gas and oil burners, with or without blower.
Ignition power up to 350 kW.

CONTRIVE S.r.l
I-24040 Suisio (BG)
☎ +39.035.4948236
☎ +39.035.4933755
✉ info@contrive.it
<http://www.burner-control.com>



Controllo automatico a microprocessore per bruciatori ad olio o gas, per funzionamento continuo o intermittente, con o senza ventilatore.
Potenza di accensione fino a 350 kW.

AVVERTENZA
 Leggere attentamente il manuale prima dell'utilizzo e l'installazione. L'installazione, la programmazione, la messa in servizio e la manutenzione del prodotto deve essere effettuata soltanto da personale tecnico qualificato, nel rispetto delle normative.

DISINSERIRE L'ALIMENTAZIONE PRIMA DI
ESEGUIRE I COLLEGAMENTI ELETTRICI
COLLEGARE QBK E BRUCIATORE ALLA TERRA DI PROTEZIONE
CATEGORIA SOVRATENSIONE II SECONDO EN 60730

DATI TECNICI

Tensione di alimentazione	~(AC) 115 o 230 V +10-15%
Frequenza	50/60 Hz
Consumo	6 VA MAX
Portata massima uscite	2 A @ 230 V $\cos\phi \approx 0,7$
Fusibile di linea	5x20mm RAPIDO 3 A
Corrente di ionizzazione	> 1 μ A
Limitazione corrente di ionizzazione	1 mA
Tensione alla sonda di fiamma	250 VAC
Isolamento del circuito di sonda	> 50 MMV
Lunghezza linea di sonda	< 30 cm
Lunghezza linea monolettrodo	< 2 m
Interfaccia di comunicazione	TraxBus™
Temperatura di funzionamento	-20/+60 °C
Temperatura di stoccaggio	-40/+85 °C
Umidità relativa	CONDENSAZIONE NON AMMESSA
Grado di protezione	IP64 ALU / IP67 PLASTICA
Posizione di montaggio	QUALSIASI
Peso	~ 1100 g ALLUMINIO ~ 850 g PLASTICA

SORVEGLIANZA DI FIAMMA A IONIZZAZIONE

L'elettrodo di ionizzazione immerso nella fiamma agisce come sonda, il telaio del bruciatore funge da massa. Bisogna garantire una buona aderenza di fiamma al telaio del bruciatore, che deve essere collegato alla terra di protezione. L'isolamento dell'elettrodo di ionizzazione deve essere superiore a 50 MVV.

SORVEGLIANZA DI FIAMMA UV
La sonda UV4H è realizzata con tubi sensibili alle radiazioni ultraviolette emesse dalla fiamma e non è influenzata né dalla luce solare né dai raggi infrarossi o dalle lampade incandescenti e fluorescenti.
La temperatura operativa è compresa tra -20÷+90°C.

PRESSOFUSIONE IN ALLUMINIO EN AB 46100 o
 BLEND POLIMERO TERMOPLASTICO UL-V0 - RAL 9006
 NEL MONTAGGIO DEVE ESSERE GARANTITO UN MINIMO
 GRADO DI PROTEZIONE IP40

DIMENSIONI
DIMENSIONS
DIMENSIONS
DIMENSIONES
ABMESSUNGEN
200 x 120 x 71 mm

5 BARRALEL DEL SEGNALE DI FIAMMA - ROSSO
 FLAME SIGNAL BARGRAPH - RED
 BARGRAPH SIGNAL DE FLAMME - ROUGE
 INDICADORES LED DE LA SEÑAL DE LLAMA - ROJO
 FLAMMSIGNALANZEIGE - ROT

6 DISPLAY DI STATO
STATUS DISPLAY
STATUS DISPLAY
PANTALLA DE ESTADO
STATUS-ANZEIGE

7 INDICATORE USCITA ARIA - BLU
AIR OUTPUT INDICATOR - BLUE
VEILLEUSE SORTIE AIRE - BLEU
INDICADOR SALIDA DE AIRE AZUL
LUFTAUSGANGS LEUCHTET BLAU

8 INDICATORE COMUNICAZIONE - GIALLO
COMMUNICATION INDICATOR - YELLOW
VEILLEUSE COMMUNICATION - JAUNE
INDICADOR COMUNICACIÓN AMARILLO
KOMMUNIKATION LEUCHTET GELB

9 PULSANTE DI SBLOCCO/ARRESTO
RESET / SHUTOFF BUTTON
BOUTON D'ARRÊT / DÉBLOCAGE
BOTÓN DE DESBLOQUEO/PARADA
ENTRIEGELUNG / ABSCHALTEN TASTERS

- 1 106 x 186 mm (4)
FORI ESTERNI DI FISSAGGIO - AUTOFILETTANTE 4.2mm / M5 AUTOMATISCHIANTE
EXTERNAL FITTING HOLES - 4.2mm SELF TAPPING / M5 THREAD FORMING SCREW
TRUS CONTACTS EXTERIEURS - 4.2mm SELF TAPPING / M5 THREAD FORMING SCREW
ORIFICIOS EXTERNOS DE FIJACIÓN - AUTORROSCANTE 4.2mm O M5 AUTOCORTANTE
PAßBOHRUNGEN - 4.2mm GEWINDEFURCHSCHRAUBEN / M5 GEWINDEFORMSCHRAUBE
- 2 77 x 182 mm (4)
FORI DI FISSAGGIO SFONDABILI - DIAMETRO 4.0mm
BREAKABLE FITTING HOLES - 4.0mm DIAMETER
TROUS DE FIXATION CASSABLES - 4.0mm DIAMETER
ORIFICIOS DE FIJACIÓN DESFONDABLES - DIAMETRO 4,0mm
ZERBRECHLICHE PAßBOHRUNGEN - 4.0mm DURCHMESSER
- 3 Ø 19,0 mm (4)
FORI PASSAGGIO CAVI SFONDABILI - PER PRESSACAVO PG11
BREAKABLE HOLES FOR WIRING - FOR PG11 CABLE GLAND
TROUS CASSABLES POUR LE CÂBLAGE - POUR PRESSE-ETOUPE PG11
ORIFICIOS PASO DE CABLES DESFONDABLES - PARA PRENSACABLES PG11
ZERBRECHLICHE BOHRUNGEN FÜR KABEL - FÜR PG11 CONDUITVERSCHRAUBUNG
- 4 Ø 15,5 mm (4)
FORI PASSAGGIO CAVI SFONDABILI - PER PRESSACAVO PG9
BREAKABLE HOLES FOR WIRING - FOR PG9 CABLE GLANDS
TROUS CASSABLES POUR LE CÂBLAGE - POUR PRESSE-ETOUPE PG9
ORIFICIOS PASO DE CABLES DESFONDABLES - PARA PRENSACABLES PG9
ZERBRECHLICHE BOHRUNGEN FÜR KABEL - FÜR PG9 CONDUITVERSCHRAUBUNG
- M COLLARE PER FISSAGGIO SU TUBO (OPZIONALE)
DIAMETRO ESTERNO TUBO 6 ... 76 mm (VERTICALE) - 6 ... 63 mm (ORIZZONTALE)
FITTING CLAMPS FOR PIPES (OPTIONAL)
OUTSIDE PIPE DIAMETER 6 ... 76 mm (VERTICAL) - 6 ... 63 mm (HORIZONTAL)
MONTAGE POUR COLLIERS (OPTIONNEL)
DIAMÈTRE TUBE EXTÉRIEUR 6 ... 76 mm (VERTICAL) - 6 ... 63 mm (HORIZONTAL)
COLLAR PARA FIJACIÓN EN TUBO (OPCIONAL)
DIAMETRO EXTERNO TUBO 6 ... 76 mm - 6 ... 63 mm (HORIZONTAL)
ROHRSCHELLEN (zubehör)
ROHRAUßENDURCHMESSER 6 ... 76 mm (VERTIKALER) - 6 ... 63 mm (HORIZONTALER)

	VALVOLA DELL'ARIA AIR VALVE VANNE D'AIR VÁLVULA DE AIRE LUFTVENTIL
	VALVOLA PILOTA PILOT VALVE VANNE PILOTE VÁLVULA PILOTO ZÜNDVENTIL
	VALVOLA PRINCIPALE MAIN VALVE VANNE PRINCIPALE VÁLVULA PRINCIPAL HAUPTVENTIL

 TRASFORMATORE DI ACCENSIONE
IGNITION TRANSFORMER
TRANSFORMATEUR D'ALLUMAGE
TRANSFORMADOR DE ENCENDIDO
ZÜNDTRAFO

**TRASFORMATORE DI ACCENSIONE MONOELETTRO
SINGLE ROD IGNITION TRANSFORMER
TRANSFORMATEUR D'ALLUMAGE ELECTRODE UNIQUE
TRANSFORMADOR DE ENCENDIDO MONOELECTRO
ZÜNDTRAF0 1-ELEKTRODENBETRIEB**

ACCENSIONE / RIVELAZIONE SINGOLO ELETTRODO
1 SHARED ROD IGNITION / DETECTION
(S) SURVEILLANCE / ALLUMAGE À 1 ELECTRODE
ENCENDIDO / DETECCIÓN CON ELECTRODO COMÚN
1-ELEKTRODEN -ZÜNDUNG -ÜBERWACHUNG

CONTROL DE LLAMA MEDIANTE IONIZACIÓN

Se puede usar como sonda de llama un electrodo de ionización, el chasis del quemador sirve normalmente como tierra. Atención al buen contacto de la llama al quemador. El chasis del quemador debe ser conexo a la tierra de protección. La resistencia del aislamiento del electrodo de ionización debe exceder 50 MW.

CONTROL DE LLAMA MEDIANTE UV

La sonda UV4H usa tubos sensibles a la radiación UV producidos por la llama.

Este tipo de sonda es insensible al luz del sol, infrarrojo, lámparas fluorescentes y a filamento.

Pueden operar con temperatura del ambiente -20+90°C.

MOLDEADO A PRESIÓN CON ALUMINIO EN AB 46100
o POLIMERO TERMOPLASTICO UL-V0 RAL 9006
UN GRADO MINIMO DE PROTECCION IP40
SE DEBA ASEGURAR POR INSTALACION

The diagram shows a three-phase power distribution system. A horizontal busbar is labeled with phases C1, C2, 01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, and 08. Below the busbar, there are three vertical lines representing the three phases. The first vertical line has a circuit breaker (A) and a transformer (V2). The second vertical line has a circuit breaker (V1) and a transformer (V1). The third vertical line has a transformer (2T) and a transformer (1T). The transformers are connected to a common ground point.

FOTOCELLULA UV
 UV PHOTOTUBE
 CELLULE UV
 FOTOCÉLULA UV
 UV-FLAMMENÜBERWACHUNG

RIVELAZIONE CON ELETTRODO INDIPENDENTE
 INDEPENDENT ROD DETECTION
 (R) SURVEILLANCE AVEC ÉLECTRODE D'IONISATION
 DETECCIÓN CON ELECTRODO INDEPENDIENTE
 2-EKTRODENÜBERWACHUNG

IONISATIONS-FLAMMENÜBERWACHUNG

Eine Ionisationselektrode dient als Sonde in der Flamme, deren Brennermund üblicherweise als Masse. Es ist darauf zu achten, daß am Brenner-mund eine gute Flammenhaftung gewährleistet ist. Der Brennermund muß mit PE gut verbunden haben. Der Isolationswiderstand der Ionisationselektrode sollte mehr als 50 MVbetragen.

UV FLAMMENÜBERWACHUNG

Die UV4H Sonde ist empfindlich Verwendungen Ampullen, die reagieren Strahlung von Flammen auf UV. Sie sind dagegen unempfindlich gegenüber Sonnenlicht, infraroter Strahlung, gewöhnlichen Glüh- und Leuchtstofflampen. Umgebungstemperaturen von -20+90°C.

ALUMINIUM-DRUCKGUSS-LEGIERUNG EN AB 46100
oder THERMOPLASTISCHE BLEND UL-V0 RAL9006
DURCH EINBAU MUß IP40
GEWÄHRLEISTET SEIN

Diagram of the 18-pin connector for the 2000 model. The diagram shows a power supply line connected to pins 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, and 18. Pin 11 is connected to a light bulb. Pin 12 is connected to a bell. Pin 13 is connected to a light bulb. Pin 14 is connected to a light bulb. Pin 15 is connected to a light bulb. Pin 16 is connected to a light bulb. Pin 17 is connected to a light bulb. Pin 18 is connected to a light bulb. The diagram also shows a ground connection to pin 10 and a ground connection to pin 11. The diagram is labeled with the following text: SBLOCCO, RESET, RÉARMEMENT, DESBLOQUEO, and ENTRIEGELUNG.

COMANDO VALVOLA 'ARIA
AIR VALVE CONTROL
COMMANDE VANNE D'AIR
CONTROL VÁLVULA DE AIRE
LUFTVENTILANSTEUERUNG



 THERMOSTATO ON / OFF
 ON/OFF THERMOSTAT
 THERMOSTAT MARCHÉ / ARRÊT
 THERMOSTATO ON / OFF
 EIN / AUS THERMOSTAT

TERMOSTATO BRUCIAT. PRINCIPALE
 MAIN BURNER THERMOSTAT
 THERMOSTAT BRÛLEUR PRINCIPAL
 TERMOSTATO QUEMADOR PRINCIPAL
 HAUPTBRENNER THERMOSTAT

CO
UT
TÉ
CO
NG

↳

BYPASS ALTA TEMPERATURA
HIGH TEMPERATURE BYPASS
BYPASS HAUTE TEMPÉRATURE
BYPASS ALTA TEMPERATURA
HOCHTEMPERATUR-BYPASS

 HT

TO
ON
NÉ
TO
EB

2

SORVEGLIANZA FIAMMA PRINCIPALE
MAIN FLAME DETECTOR
SURVEILLANCE FLAMME PRINCIPAL
CONTROL DE LLAMA PRINCIPAL
HAUPTFLAMMENÜBERWACHUNG

ZA PRESSOSTATO ARIA
 CK AIR PRESSURE SWITCH
 TÉ PRESSOSTAT POUR L'AIR
 AD PRESOSTATO AIRE
 TE LUFTDRUCKWÄCHTER

CON L'INGRESSO 17 DIPENDE DALLA CONFIGURAZIONE
 ASSOCIATED WITH INPUT 17 DEPENDS ON CONFIGURATION
 SOCIÉE À L'ENTRÉE 17 DÉPEND DE LA CONFIGURATION
 DO CON ENTRADA 17 DEPENDE DE LA CONFIGURACIÓN
 UEGORDNET IST ABHÄNGIG VON DER KONFIGURATION

IMPIEGARE CAVI PER ALTA TENSIONE NON SCHERMATI
 USE NON-SHIELDED HIGH-VOLTAGE CABLE
 UTILISER DES CÂBLES HAUTE TENSION NON BLINDÉS
 EMPLEAR CABLE DE ALTA TENSIÓN SIN APANTALLAMIENTO
 HSPANNUNGS-KABEL NICHT ABGESCHIRM VERWENDEN



I	GB	F	E	D
Il DISPLAY DI STATO fornisce in ogni istante una chiara indicazione sulle condizioni del dispositivo e del bruciatore, facilitando l'individuazione dello stato e degli eventuali guasti.	The STATUS DISPLAY gives, at any time, a clear indication about the working conditions of both the burner and the equipment, making it easier to detect any failure occurring in the system or the device.	AFFICHAGE DU STATUT livre une indication claire concernant les conditions de travail du brûleur et de l'équipement ce qui facilite la détection de panne pouvant se produire au sein du système / appareil.	PANTALLA DE ESTADO ofrece en todo momento una clara indicación sobre las condiciones del dispositivo y del quemador, lo que facilita la identificación del estado y de las posibles averías.	Die STATUSANZEIGE liefert immer einen klaren Hinweis auf die Bedingungen des Brenners und der Vorrichtung, die die Identifizierung des Staates und der möglichen Fehler erleichtert.
CICLO ARRESTO MANUALE FUORI SERVIZIO DA PULSANTE LOCALE PREMERE NUOVAMENTE PER RIPRISTINARE ARRESTO DA TERMOSTATO BRUCIATORE SPENTO ALL'APERTURA DEL CONTATTO LOCALE DEL TERMOSTATO 1 ARRESTO REMOTO BRUCIATORE SPENTO PER RICHIESTA REMOTA DAL BUS DI CAMPO RITARDO AVVIAMENTO ARIA ATTENDE IL RAGGIUNGIMENTO DEL FLUSSO D'ARIA NOMINALE ATTESA DELLA PRESSIONE ARIA ATTESA DELLA MINIMA PRESSIONE ARIA PER PROCEDERE ALLA PREVENTILAZIONE PREVENTILAZIONE LAVAGGIO DELLA CAMERA DI COMBUSTIONE E VERIFICA DI FIAMMA ILLEGALE ACCENSIONE 1° TEMPO DI SICUREZZA. TENTATIVO DI ACCENSIONE CON VALVOLA PILOTA APERTA BRUCIATORE PILOTA ACCESO VALVOLA PILOTA APERTA, CONDIZIONE DEFINITIVA PER BRUCIATORI A 1 STADIO PILOTA & PRINCIPALE ACCESI CON PILOTA INTERMITTENTE (O 2° TEMPO DI SICUREZZA CON PILOTA INTERROTTO) BRUCIATORE PRINCIPALE ACCESO VALVOLA PRINCIPALE APERTA (BRUCIATORI A 2 STADI CON PILOTA INTERROTTO) POSTCOMBUSTIONE ATTESA DELL'ESTINZIONE DELLA FIAMMA DOPO RICHIESTA DI ARRESTO O BLOCCO POSTVENTILAZIONE LAVAGGIO DELLA CAMERA DI COMBUSTIONE, MOSTRATO CON IL CODICE ASSOCIATO	CYCLE MANUAL SHUTDOWN UNIT HAS BEEN PUT OUT OF SERVICE FROM PUSH BUTTON, PUSH AGAIN TO RESTORE THERMOSTAT SHUTDOWN BURNER HAS BEEN TURNED OFF BY LOCAL THERMOSTAT 1 INPUT REMOTE SHUTDOWN BURNER HAS BEEN TURNED OFF BY REMOTE CONTROL THROUGH FIELDBUS AIR RUN-UP DELAY OPTIONAL WAITING TIME FOR AIR REACHING THE RATED FLOW AIR PRESSURE WAITING WAITING FOR RATED AIR PRESSURE BEFORE TO CONTINUE TO PREPURGE PREPURGE PURGE OF COMBUSTION CHAMBER OR MINIMUM TIME FOR ILLEGAL FLAME PROVING IGNITION 1ST SAFETY TIME. BURNER IGNITION TRIAL WITH PILOT FUEL VALVE OPEN PILOT BURNER ON PILOT FUEL VALVE IS ON, RUNNING POSITION FOR SINGLE STAGE BURNERS PILOT & MAIN BURNER ON INTERMITTENT PILOT (OR 2ND SAFETY TIME FOR INTERRUPTED PILOT) MAIN BURNER ON ONLY MAIN FUEL VALVE IS OPEN (DUAL STAGE WITH INTERRUPTED PILOT) POSTCOMBUSTION WAITING FOR FLAME QUENCHING AFTER LOCKOUT OR SHUTDOWN REQUEST POSTPURGE PURGE OF COMBUSTION CHAMBER, SHOWN TOGETHER WITH ASSOCIATED CODE	CYCLE ARRÊT MANUEL HORS SERVICE PAR LE BIAIS DU BOUTON-POUSSOIR, APPUYEZ POUR REDÉMARRER ARRÊT THERMOSTAT ARRÊT DU BRÛLEUR PAR L'ENTRÉE THERMOSTAT 1 ARRÊT A DISTANCE ARRÊT PAR UNE COMMANDE DE COMMUNICATION A DISTANCE TEMPS DE DÉMARRAGE VENTILATEUR TEMPS D'ATTENTE POUR LE DÉBIT NOMINAL D'AIR ATTENTE POUR LA PRESSION DE L'AIR ATTENTE DE PRESSION D'AIR NOMINAL AVANT DE CONTINUER AVEC PRÉ-PURGE. PRE-PURGE TEMPS DE PRE-PURGE OU MIN TEMP POUR LA DETECTION D'UNE FLAMME INDESIRABLE ESSAI D'ALLUMAGE 1ER TEMPS DE SÉCURITÉ. ESSAI D'ALLUMAGE DU BRÛLEUR, VANNE CARBURANT OUVERTE BRÛLEUR PILOTE ON VANNE PILOTE OUVERTE, FONCTIONNEMENT POUR BRULEURS AVEC 1 SEULE ETAPE BRÛLEUR PILOTE ET PRINCIPAL PILOTE CONTINU (2EME TEMP SÉCURITÉ POUR BRÛLEUR D'ALLUMAGE INTERROMPU) BRÛLEUR PRINCIPAL ON SEULEMENT LA VANNE PRINCIPAL EST OUVERT (DEUX ETAPE AVEC PILOT INTERROMPU) POSTCOMBUSTION ATTENTE DE L'EXTINCTION DE FLAMME APRES LE VERROUILLAGE OU LA COMMANDE D'ARRET POST-PURGE PURGE DE LA CHAMBRE DE COMBUSTION, AFFICHÉ AVEC CODE ASSOCIÉS	CICLO PARADA MANUAL FUERA DE SERVICIO DESDE BOTÓN LOCAL. VUELVA A PULSAR PARA RESTABLECE PARADA DEL TERMOSTATO QUEMADOR APAGADO EN LA APERTURA DEL TERMOSTATO 1 PARADA A DISTANCIA QUEMADOR APAGADO PARA EL CONTROL A DISTANCIA (BUS DE CAMPO) ESPERA EL ARRANQUE DEL VENTILADOR TIEMPO DE ESPERA PARA QUE EL FLUJO DE AIRE ALCANZA EL VALOR NOMINAL ESPERA LA PRESIÓN DE AIRE EN ESPERA DE LA PRESIÓN DE AIRE EVALUADAS ANTES DE CONTINUAR CON PREVENTILACIÓN PREVENTILACIÓN LAVADO DE LA CÁMARA DE COMBUSTIÓN O MIN TIEMPO POR COMPROBACIÓN DE LLAMA ENCENDIDO 1° TIEMPO DE SEGURIDAD. INTENTO DE ENCENDIDO CON PILOTO DE GAS ABIERTO QUEMADOR PILOTO ENCENDIDO VÁLVULA PILOTO ABIERTA, FUNCIONAMIENTO PARA LOS QUEMADORES DE UNA SOLA ETAPA PILOTO Y PRINCIPAL ENCENDIDOS PILOTO INTERMITENTE (O 2° TIEMPO DE SEGURIDAD CON PILOTO INTERRUMPIDO) QUEMADOR PRINCIPAL ENCENDIDO VÁLVULA COMBUSTIBLE PRINCIPAL ABIERTA (2 ETAPAS CON PILOTO INTERRUMPIDO) POSCOMBUSTIÓN SE ESPERA EXTINCIÓN DE LA LLAMA TRAS SOLICITUD DE PARADA O BLOQUEO POSTVENTILACIÓN LAVADO DE LA CÁMARA DE COMBUSTIÓN, MOSTRADO CON EL CÓDIGO ASOCIADO	ZYKLUS MANUELLE ABSCHALTUNG AUSSER BETRIEB VON PUSH-BUTTON. DRÜCKEN DIE TASTE ERNEUT ZU STARTEN THERMOSTAT ABSCHALTUNG UNTERBRECHUNG BEI FEHLENDEM FREIGABESIGNAL DES THERMOSTAT 1 FERNABSCHALTUNG ANGEORDNET DURCH DIE FERNÜBERWACHUNG MIT SERIELLER ÜBERTRAGUNG GEBLÄSEVORLAUFZEIT WARTEN AUF DIE LUFTSTROM NENN ERREICHEN WARTEN AUF LUFTDRUCK WARTEZEIT FÜR DAS FREIGABESIGNAL SEITENS DES DRUCKWACHERS VORSPÜLUNG BLASENS DES BRENNKAMMER ODER MIN ZEIT FÜR FREMDLICHT PRÜFUNG ZÜNDUNG ERSTE SICHERHEITZEIT , ZÜNDEN DER BRENNER, PILOT FUEL VENTIL ZU ÖFFNEN ZÜNDBRENNER ON PILOT FUEL VENTIL GEÖFFNET, BETRIEBSSTELLUNG FÜR EINSTUFIGE BRENNER ZÜND- UND HAUPTBRENNER ON INTERMITTIERENDEN ZÜNDBRENNER (ODER 2° SICHERHEITZEIT FÜR ABGESCHALTET) HAUPTBRENNER ON HAUPTVENTIL GEÖFFNET (ZWEISTUFIGE BRENNER MIT ABGESCHALTET ZÜNDBRENNER NACHVERBRENNUNG WARTET AUF FLAME ABSCHALTUNG NACH AUSSPERRUNG ODER SHUTDOWN NACHBELÜFTUNG BLASENS DES BRENNKAMMER, ZUSAMMEN MIT DEM SPEZIFISCHEN CODE ANGEZEIGT
BLOCCHI STANDBY ATTESA DI SBLOCCO DOPO IL POWER-ON COME DA CONFIGURAZIONE SIMULAZIONE FIAMMA FIAMMA PARASSITA RILEVATA DURANTE PRE O POSTVENTILAZIONE (DOPO POSTCOMBUSTIONE) SIMULAZIONE ARIA PRESSIONE ARIA RILEVATA QUANDO L'USCITA ARIA È DISATTIVATA ERRORE DI COMANDO / RESET COMANDO REMOTO ILLEGALE O TROPPI RESET (PIÙ DI 5 IN 15 MINUTI) ACCENSIONE FALLITA AL TERMINE DEL 1° TEMPO DI SICUREZZA NON È STATA RILEVATA FIAMMA CADUTA FIAMMA ESTINZIONE DELLA FIAMMA DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL BRUCIATORE CADUTA ARIA PRESSIONE ARIA INSUFFICIENTE DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL BRUCIATORE TIMEOUT DI COMUNICAZIONE PROLUNGATA ASSENZA DI COMANDI DAL SUPERVISORE / GUASTO SCHEDA ESPANSIONE	LOCKOUTS STANDBY WAITING FOR RESET WHEN PROGRAMMED FOR STANDBY MODE AT POWER-ON FLAME SIMULATION FLAME DETECTION DURING PREPURGE OR POSTPURGE (AFTER POSTCOMBUSTION) AIR FLOW SIMULATION AIR PRESSURE DETECTED WHEN AIR OUTPUT IS OFF RESET / COMMAND ERROR ILLEGAL REMOTE COMMAND OR TOO MANY RESETS (MORE THAN 5 WITHIN 15 MIN) IGNITION FAILURE NO FLAME DETECTED AT THE END OF 1ST SAFETY TIME (IGNITION TRIAL) FLAME FAILURE FLAME QUENCHING DURING NORMAL BURNER OPERATION AIR FAILURE AIR PRESSURE FAILURE DURING PURGE OR DURING NORMAL BURNER OPERATION COMMUNICATION TIMEOUT MISSING COMMANDS FROM SUPERVISOR / EXPANSION BOARD FAILURE	VERROUILLAGE MARCHE VEILLE ATTENTE DU DEMARRAGE MANUEL LORSQUE PROGRAMMÉ POUR MODE VEILLE FLAMME PARASITE FLAMME DETECTÉE DURANT PRE-PURGE OU POST-PURGE (APRES POSTCOMBUSTION) SIMULATION D'AIR PRESSION D'AIR DÉTECTÉ LORSQUE LA SORTIE D'AIR EST FERMÉE ERREUR DE COMMANDE / RESET COMMANDE A DISTANCE ILLEGALE OU RESETS TROP FREQUENT (PLUS DE 5 DANS 15 MIN) ECHEC ALLUMAGE AUCUNE FLAMME STABLE NE S'EST FORMEE DURANT LE 1ER TEMPS DE SECURITE PERTE DE FLAMME EXTINCTION DE FLAMME AU COURS D'UN FONCTIONNEMENT NORMAL DU BRULEUR ÉCHEC AIR ABSENCE DE PRESSION DE L'AIR PENDANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU BRÛLEUR DELAÍ DE COMMUNICATION DELAÍ DEPASSE SANS RECEPTION COMMANDE DE L'HÔTE OU DEFAULT PLATINE OPTIONNEL	BLOQUES STANDBY ESPERA DEL DESBLOQUEO TRAS POWER-ON COMO SE HAYA CONFIGURADO LLAMA INCORRECTA LLAMA PARÁSITA DETECTADA DURANTE PRE O POSVENTILACIÓN O POSCOMBUSTIÓN SIMULACIÓN DE FLUJO DE AIRE PRESIÓN DE AIRE DETECTADA CUANDO LA SALIDA DE AIRE ESTÁ APAGADA ERROR DE COMANDO / RESET COMANDO A DISTANCIA ILEGAL O DEMASIADOS RESET (MÁS DE 5 A 15 MINUTOS) ENCENDIDO FALLIDO AL FINAL DEL 1° TIEMPO DE SEGURIDAD NO SE HA DETECTADO LLAMA CAÍDA LLAMA EXTINCIÓN DE LA LLAMA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DEL QUEMADOR FALLO DE AIRE FALLO PRESIÓN AIRE DURANTE VENTILACION O FUNCIONAMIENTO DEL QUEMADOR TIEMPO DE COMUNICACIÓN SUPERADO EL LÍMITE SIN RECIBIR UN COMANDO VÁLIDO / LA TARJETA ADICIONAL ESTÁ AVERIADA	STÖRABSCHALTUNG ANLAUF WARTEZEIT DES BRENNERS IN ERWARTUNG DES BEFEHLS SEITENS DES BEDIENERS FREMDLICHT FLAME ERKANNT WÄHREND DER VORSPÜLUNG, NACHBELÜFTUNG, NACH NACHVERBRENNUNG LUFTSTRÖMUNGSSIMULATION LUFTDRUCKWÄCHTER KONTROLLE IST FEHLGESCHLAGEN RESET / BEFEHL ERROR UNSICHERE REMOTE-BEFEHL ODER ZU VIELE RESETS (MEHR ALS 5 INNERHALB VON 15 MIN) FLAMMENAUSFALL IM ANLAUF KEINE FLAMME GEFUNDEN AM ENDE DER 1. SICHERHEITZEIT FLAMMENAUSFALL IM BETRIEB BLOCKIERUNG DES BETRIEBS DES BRENNERS WEGEN ERLÖSCHEN DER FLAMMEN LUFTAUSFALL LUFTDRUCK AUSFALL WÄHREND DES NORMALEN BETRIEBS KOMMUNIKATION TIMEOUT FEHLT BEFEHLE VON SUPERVISOR / OPTIONALE ERWEITERUNGSKARTENFEHLER
GUASTI GUASTO USCITA ACCENDITORE L'USCITA DEL DISPOSITIVO DI ACCENSIONE RIMANE INATTIVA GUASTO USCITA VALVOLA CARBURANTE L'USCITA DELLA VALVOLA PILOTA (1° STADIO) RIMANE INATTIVA GUASTO USCITA VALVOLA CARBURANTE L'USCITA DELLA VALVOLA PRINCIPALE (2° STADIO) RIMANE INATTIVA GUASTO INGRESSO DI FIAMMA POLARITÀ DEL SENSORE DI FIAMMA O MALFUNZIONAMENTO AMPLIFICATORE GUASTO INGRESSI DI PROCESSO FUNZIONAMENTO NON AFFIDABILE DEGLI INGRESSI AI MORSETTI 14, 15, 16, 17 GUASTO AI RELÉ DELLE USCITE CORTOCIRCUITO DEI CONTATTI, CARICHI PERICOLOSI DISATTIVATI DAL RELÉ DI SICUREZZA ERRORE DI PROGRAMMA SEQUENZA NON CORRETTA BLOCCO DI OPERAZIONI NON SICURE ERRORE NELLA MEMORIA DATI CORROTTI. ERRORE DI CONFIGURAZIONE TIMEBASE ERROR ERRORI NELLA COMPARAZIONE DEI DUE GENERATORI DI TEMPO ERRORE DI SISTEMA MALFUNZIONAMENTO DI UN MICROPROCESSORE GUASTO SBLOCCO GUASTO AL PULSANTE O INGRESSO REMOTO DI SBLOCCO (CHIUSO PER OLTRE 10 SECONDI) GUASTO AL RELÉ MASTER DI SICUREZZA CORTOCIRCUITO RILEVATO AL RELÉ MASTER: I SINGOLI RELÉ SCOLLEGANO I CARICHI TENSIONE TROPPO BASSA ALIMENTAZIONE INSUFFICIENTE, IL DISPOSITIVO RIMANE IN FUNZIONE SE POSSIBILE TENSIONE TROPPO ALTA PER PREVENIRE DANNI IL FUSIBILE È ATTIVATO PER DURATE SUPERIORI A 5 SECONDI	FAILURES IGNITION OUTPUT FAILURE IGNITION DEVICE OUTPUT REMAINS INACTIVE FUEL VALVE OUTPUT FAILURE 1ST STAGE (PILOT) FUEL VALVE OUTPUT REMAINS INACTIVE FUEL VALVE OUTPUT FAILURE 2ND STAGE (MAIN) FUEL VALVE OUTPUT REMAINS INACTIVE FLAME AMPLIFIER FAILURE FLAME SENSOR REVERSED POLARITY OR UNRELIABLE FLAME AMPLIFIER PROCESS INPUTS FAILURE UNRELIABLE OPERATION OF PROCESS INPUTS TERMINALS 14, 15, 16, 17 OUTPUT RELAYS FAILURE SHORT CIRCUIT ON OUTPUT RELAY CONTACT LOADS DISCONNECTED BY SAFETY RELAY PROGRAM ERROR WRONG PROGRAM SEQUENCE UNSAFE OPERATION STOPPED MEMORY ERROR DATA CORRUPTION CONFIGURATION ERROR TIMEBASE ERROR MISMATCH BETWEEN 1ST AND 2ND INTERNAL TIMEBASE GENERATORS SYSTEM ERROR MICROPROCESSOR IS NOT OPERATING PROPERLY RESET FAILURE PUSH BUTTON OR REMOTE RESET ACTIVE FOR LONG TIME (MORE THAN 10 SECONDS) MASTER RELAY FAILURE SHORT CIRCUIT ON SAFETY RELAY CONTACT OUTPUTS RELEASED UNDERVOLTAGE POWER SUPPLY VOLTAGE TOO LOW SYSTEM REMAINS ACTIVE IF POSSIBLE OVERVOLTAGE POWER SUPPLY VOLTAGE TOO HIGH, FUSE INTENTIONALLY BROKEN AFTER 5 SECONDS	DÉFAUTS PANNE DE LA SORTIE D'ALLUMAGE LA SORTIE DU DISPOSITIF D'ALLUMAGE RESTE INACTIVE. MANQUE VANNE LA SORTIE DE LA VANNE COMBUSTIBLE PILOTE EST DEFECTUEUSE MANQUE VANNE LA SORTIE DE LA VANNE COMBUSTIBLE PRINCIPAL EST DEFECTUEUSE ÉCHEC DE L'ENTRÉE DE LA FLAMME POLARITÉ INVERSE DU CAPTEUR DE FLAMME OU DYSFONCTIONNEMENT DE L'AMPLIFICATEUR DEFAUT ENTRÉES PROCESSUS FONCTIONNEMENT NON FIABLE POUR LES ENTRÉES AUX BORNES 14, 15, 16, 17 DEFAILLANCE RELAIS DE SORTIE COURT-CIRCUIT SUR SORTIE RELAIS. LE RELAIS DE SECURITE DECONNECTERA LES SORTIES ERREUR DU PROGRAMME ERREUR DANS LA SEQUENCE DU PROGRAMME. ACTIVITÉ DANGEREUSE ARRETE ERREUR MÉMOIRE CORRUPTION DE DONNÉES. ERREUR DE CONFIGURATION DEFAILLANCE TEMPS IMPARTI DEFAILLANCE DU TEMPS IMPARTI LORS DE LA COMPARAISON ENTRE 1ERE ET 2EME HORLOGES ERREUR SYSTÈME MICROPROCESSEUR NE FONCTIONNE PAS CORRECTEMENT. DEFAUT DÉVERROUILLAGE BOUTON OU REMOTE RESET ACTIVE POUR LONGTEMPS (PLUS DE 10 SECONDES) DEFAILLANCE RELAIS PRINCIPAL COURT-CIRCUIT SUR RELAIS DE SECURITE CONTACT. SORTIES ÉTEINT SOUS TENSION TENSION D'ALIMENTATION TROP BASSE SYSTEME RESTE ACTIVE SI POSSIBLE TENSION TROP ÉLEVÉ POUR EVITER TOUT DOMMAGE LE FUSE EST CASSÉ SI LA DURÉE EST PLUS DE 5 SECONDES	AVERÍAS AVERÍA EN EL DISPOSITIVO DE ENCENDIDO LA SALIDA DEL TRANSFORMADOR DE ENCENDIDO NO ESTÁ FUNCIONANDO AVERÍA VÁLVULA LA SALIDA DE LA VÁLVULA PILOTA COMBUSTIBLE NO ESTÁ FUNCIONANDO. AVERÍA VÁLVULA LA SALIDA DE LA VÁLVULA PRINCIPAL COMBUSTIBLE NO ESTÁ FUNCIONANDO FALLO DE LA ENTRADA DE LA LLAMA POLARIDAD INVERSA DEL SENSOR DE LLAMA O MALFUNCIONAMIENTO DEL AMPLIFICADOR FALLO ENTRADAS DE PROCESO OPERACIÓN NO CONFIABLES PARA ENTRADAS A LOS TERMINALES 14, 15, 16, 17 AVERÍA EN LOS RELÉS DE SALIDA CORTOCIRCUITO EN LOS RELÉS DE SALIDA: EL RELÉ PRINCIPAL DESCONECTA LAS CARGAS ERROR DE PROGRAMA INCORRECTA SECUENCIA DE PROGRAMA. OPERACIÓN INSEGURA PARADA ERROR DE MEMORIA CORRUPCIÓN DE DATOS. ERROR DE CONFIGURACIÓN TIMEBASE FAILURE ERRORES EN LA COMPARACIÓN DE LOS DOS GENERADORES DE TIEMPO ERROR DEL SISTEMA FUNCIONAMIENTO INADECUADO DEL MICROPROCESADOR AVERÍA DESBLOQUEO BOTÓN O RESET REMOTO ACTIVAN DURANTE DEMASIADO TIEMPO (MÁS DE 10 SEGUNDOS) AVERÍA RELÉ PRINCIPAL DE SEGURIDAD CORTOCIRCUITO RELÉ PRINCIPAL: LOS RELÉS INDIVIDUALES DESCONECTAN LAS CARGAS SUBTENSION VOLTAJE DEMASIADO BAJO SISTEMA SE MANTIENE ACTIVO SI ES POSIBLE TENSIÓN MUY ALTA PARA EVITAR DAÑOS EL FUSIBLE ESTÁ ROTO SI LA DURACIÓN ES SUPERIOR A 5 SEGUNDOS	STÖRUNGEN ZÜNDGERÄT FEHLER ZÜNDGERÄT IST AUSGESCHALTET UND SOLLTE EINGESCHALTET SEIN FUELVENTIL FEHLER ZÜNDFLAMMENVENTIL IST AUSGESCHALTET UND SOLLTE EINGESCHALTET SEIN FUELVENTIL FEHLER HAUPTVENTIL IST AUSGESCHALTET UND SOLLTE EINGESCHALTET SEIN FLAMMENVERSTÄRKERS FEHLERFALSCH POLARITÄT DES FLAMM DETEKTORS ODER FEHLER DES FLAMMENVERSTÄRKERS PROZESS INPUTS FEHLER UNZUVERLÄSSIGEN BETRIEB PROZESSEINGÄNGE ANSCHLUSSART 14,15,16,17 KURZSCHLUSS DER AUSGANGSRELAIS AUSGÄNGE ABGESCHALTET VON SICHERHEITRELAIS PROGRAMMFEHLER FEHLER IN ABLAUFPROGRAMM GEFÄHRLICHE ACTIVITY GESTOPPT SPEICHERFEHLER DATENVERFÄLSCHUNGEN. KONFIGURATIONSFEHLER ZEIT FEHLER FEHLER IN DER VERGLEICH VON ZWEI GENERATOREN DER ZEIT SYSTEMFEHLER MIKROPROZESSOR FUNKTIONIERT NICHT ORDNUNGSGEMÄß RESET FEHLER TASTER ODER FERN-RESET GESCHLOSSEN FÜR LANGE ZEIT (MEHR ALS 10 SEKUNDEN) MASTER SICHERHEITS-RELAISFEHLER KURZSCHLUSS FÜR SICHERHEIT RELAISKONTAKT. AUSGANG AUSGESCHALTET NETZSPANNUNG ZU NIEDRIG STROMVERSORGUNGSSPANNUNG ZU NIEDRIG IST, BLEIBT AKTIV, FALLS MÖGLICH NETZSPANNUNG ZU HOCH UM SCHÄDEN ZU VERMEIDEN DIE SICHERUNG IST BROKEN FÜR DAUER ÜBER 5 SEKUNDEN
AVVISI SELF-TEST AUTO VERIFICA ED INIZIALIZZAZIONE DEI COMPONENTI DEL SISTEMA CONFIGURAZIONE UNITÀ IN MODO CONFIGURAZIONE PER RICHIESTA DALLA LINEA DI COMUNICAZIONE	WARNINGS SELF-TEST VERIFICATION AND INITIALIZATION OF SYSTEM COMPONENTS AT POWER-ON CONFIGURATION UNIT IN CONFIGURATION MODE THROUGH COMMUNICATION LINK	AVIS AUTO-TEST VERIFICATION ET INITIALISATION DES COMPOSANTS DU SYSTÈME AU DÉMARRAGE CONFIGURATION UNITÉ EN MODE CONFIGURATION PAR LA PORT DE COMMUNICATION	AVISOS AUTOTEST AUTO-PRUEBA DE ENCENDIDO, VERIFICACIÓN E INICIALIZACIÓN DE COMPONENTES DEL SISTEMA CONFIGURACIÓN UNIDAD EN MODO DE CONFIGURACIÓN POR SOLICITUD DE LA LÍNEA DE COMUNICACIÓN	MELDUNGEN SELF-TEST PRÜFUNG UND INITIALISIERUNG VON SYSTEMKOMPONENTEN BEI POWER-ON KONFIGURATION UNIT IM KONFIGURATIONSMODUS DURCH KOMMUNIKATION LINK
QBK È UN DISPOSITIVO DI SICUREZZA CHE GARANTISCE LA SICUREZZA ANCHE IN CASO DI MALFUNZIONAMENTO.	QBK IS A SAFETY DEVICE WHICH ALSO GUARANTEES SAFETY IN THE EVENT OF MALFUNCTION.	QBK EST UN ORGAN DE SÉCURITÉ QUI, MÊME EN CAS DE DEFAILLANCE, OFFRENT LES GARANTIES DE SÛRETÉ.	QBK ES UN APARATO DE SEGURIDAD QUE, AUN EN CASO DE FALLO, OFRECE SEGURIDAD.	QBK IST EIN SICHERHEITSGERÄTE, DIE AUCH IM FEHLERFALL EINEN SICHEREN ZUSTAND GARANTIEREN.
LE RIPARAZIONI ESEGUITE IN MODO NON APPROPRIATO O I COLLEGAMENTI ELETTRICI SBAGLIATI POSSONO PREGIUDICARE LA SICUREZZA.	IMPROPER REPAIRS OR INCORRECT ELECTRICAL CONNECTIONS CAN CAUSE GAS VALVES TO OPEN. IN THIS CASE RELIABLE OPERATION CAN NO LONGER BE GUARANTEED.	RÉPARATIONS INAPPROPRIÉES ET DES RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES INCORRECTS, PEUVENT ENTRAÎNER L'OUVERTURE DES VANNES DE GAZ. LA SÉCURITÉ SANS DÉFAUT NE PEUT ALORS PLUS ÊTRE GARANTIE!	REPARACIONES NO IDÓNEAS Y ERRORES DE LA CONEXIÓN ELÉCTRICA, PUEDEN PRODUCIR LA APERTURA DE LAS VÁLVULAS DE GAS NO PUDIÉNDOSE ENTONCES GARANTIZAR LA SEGURIDAD FRENTE A ERRORES.	UNSACHGEMÄßE REPARATUREN UND FALSCH ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE, KÖNNEN DIE GASVENTILE ÖFFNEN. EINE FEHLERSICHERHEIT KANN DANN NICHT MEHR GARANTIERT.